

El movimiento de la oralidad y la perspectiva de Nuevos Horizontes

- 0 -

¿Hay algo útil para Nuevos Horizontes en el movimiento de la oralidad?

Autor: Larry Goring

¡Sí! Hay elementos muy útiles para Nuevos Horizontes en la discusión de la oralidad. Gran parte de la discusión se centra en asuntos relacionados con la comunicación eficaz del Mensaje y eso nos interesa. Pero el asunto de la oralidad es muy amplio y debemos estudiarlo un poco a fin de comprender cuáles son los postulados de este movimiento y cómo se comparan con lo que Nuevos Horizontes está haciendo en la actualidad. Al hacer esta evaluación inicial, tendremos como objetivo hallar un equilibrio.

Parte 1: ¿De dónde provino el movimiento de la oralidad?

Este movimiento surgió de varios contextos ministeriales en los cuales otros métodos fueron rechazados por ineficaces. La consideración de los “puntos de partida” – las circunstancias que rodearon dichos ministerios catalogados como ineficaces – nos ayudará a entender cómo surgió el debate de la oralidad. A continuación, tres “testimonios” que hemos escuchado de los propulsores principales de este movimiento:

- En primer lugar están los ministerios que no han usado el idioma nativo, es decir, de la minoría, como parte de su estrategia de ministerio. La comunicación se hacía principal o exclusivamente en la lengua franca. Además, los líderes principiantes de la iglesia y otros obreros frecuentemente recibían su capacitación fuera del contexto del ministerio. El estilo de enseñanza, tanto en los seminarios como en las aldeas, no sólo se hacía en un segundo idioma sino que también estaba basado en bosquejos temáticos al estilo seminario, con un fuerte énfasis en la lectura y la escritura en ese segundo idioma. El libro “Making Disciples of Oral Learners” (MDOL)¹ (*Haciendo discípulos de aprendices orales*) dice: “Los métodos basados en la lectura dependen de listas, bosquejos, estudios de palabras, apologética y términos teológicos. Estos métodos que se centran en la lectura generalmente son ineficaces en dos tercios de la población mundial.” Los ministerios procedentes de este punto de partida ahora están diciendo que es esencial que el mensaje se transmita en el idioma de la gente y que el mensajero debe buscar una manera más comprensible de presentar el mensaje. Estos ministerios han hallado en el movimiento de la oralidad, alternativas muy apreciadas para sus antiguos paradigmas de ministerio.
- El segundo punto de partida proviene de ministerios que durante muchos años han abordado el tema de la evangelización y la plantación de iglesias con base en la filosofía de que traducir las Escrituras y enseñar a los pueblos no alcanzados a leer la Palabra de Dios es suficiente. Según esta filosofía de ministerio, la iglesia entonces “emerge” por la obra del Espíritu Santo mientras la gente lee y obedece las Escrituras. Tales ministerios

¹ “Making Disciples of Oral Learners”, (Haciendo discípulos de aprendices orales), Informe de Lausana No. 54, Foro para la evangelización mundial (2004)

están viendo ahora el gran valor de transmitir el mensaje oralmente. Probablemente aun no reconocerían abiertamente la necesidad de la *enseñanza* misma, sino más bien hablarían de la necesidad de “relatar historias.” Aunque aún dan importancia a la traducción de las Escrituras, el énfasis se está inclinando hacia una “Biblia oral” que consiste de historias bíblicas.

- Tercero: una persona clave, cuya experiencia ayudó a desarrollar el movimiento de la oralidad, habla de sus esfuerzos infructuosos por enseñar a un grupo étnico a leer una traducción de las Escrituras que se había completado en la lengua nativa algunos años atrás. Él y sus colegas pensaron que después de la inversión de semejante esfuerzo en dicha traducción, tendrían un ministerio significativo al enseñar a la gente a usar la Biblia. Era un plan razonable pero, como otras personas descubrieron posteriormente, ningún programa de alfabetización, por bueno que hubiera sido, habría podido hacer que la traducción fuera útil. La traducción era muy densa y pesada (basada en la forma), y la gente no la podía entender, aun cuando otros se la leyeran. Las traducciones de este tipo, basadas en la forma, desafortunadamente son comunes y no comunican porque crean un tercer lenguaje, producto de una mezcla extraña del idioma receptor y el griego/inglés/español/etc.. Una traducción comunicativa de las Escrituras en ese mismo contexto ministerial, bien habría podido arrojar resultados muy diferentes. En todo caso, el esfuerzo infructuoso para ministrar usando una traducción inservible, fue el impulso o punto de partida de una de las primeras agencias misioneras enfocadas en la oralidad.

Otra inquietud importante que tienen los ministerios cristianos que están contemplando el reto de llegar a los muchos grupos étnicos analfabetos aún no alcanzados, es la de los “gigantes” de Asia. China e India y los países vecinos albergan un gran porcentaje de los grupos no alcanzados del mundo. Sus idiomas cuentan con algunos de los signos y sistemas de símbolos más complejos del mundo. Muy pocos, si acaso algunos, emplean el sistema romano, el cual es el estándar popular para la mayoría de los idiomas occidentales. Los hablantes de aquellos idiomas difíciles viven principalmente en áreas donde se restringe o se prohíbe el acceso a las misiones tradicionales. Este desafío es tan grande que debería hacer que todas las misiones contemplen seriamente cómo puede lograrse esta expansión importante de la Iglesia, y qué rol tendrán la lectura y la traducción de la Biblia en el crecimiento de la Iglesia. No es de sorprenderse que los métodos de la oralidad sean vistos como una manera de evitar o posponer dichos retos y así acelerar el esparcimiento del evangelio. Hasta ahora, Nuevos Horizontes sólo está comenzando a enfrentar estos difíciles desafíos, y lo hacemos con toda humildad.

El movimiento de la oralidad se dio como resultado de una tendencia creciente a nivel mundial hacia el aprendizaje visual y un alejamiento de la alfabetización. La Red Internacional de Oralidad (ION por sus siglas en inglés),² cita algunos estudios que demuestran que la “lectura de literatura” está declinando rápidamente y que actualmente el 70% de los habitantes del planeta son comunicadores orales³, personas que no pueden ni podrán aprender usando los medios escritos”.

² La Red Internacional de Oralidad es un esfuerzo conjunto de una variedad de ministerios cristianos.

<http://www.oralbible.com/>

³ La verdad es que el 100% de los habitantes del mundo son “comunicadores orales”, pero esta distinción en el movimiento de la oralidad ilustra una dicotomía que es importante para la forma en que ellos perciben el mundo.

Ravi Zacharias, un apologista cristiano y defensor del pensamiento racional con respecto a la verdad espiritual, con frecuencia expresa su preocupación por esta tendencia. Él dice que estamos viviendo un tiempo caracterizado por la “humillación de la palabra” y la “exaltación de la imagen”. Él afirma que: “Progresivamente estamos conociendo menos y menos acerca de la tradición impresa. La capacidad para el razonamiento abstracto está declinando en nuestros días porque la gente llega a conclusiones con base en imágenes. Su capacidad para el razonamiento abstracto ya no existe.”⁴

El término “oralidad secundaria” se refiere al caso de personas que pueden leer (aunque deficientemente) pero prefieren aprender aprovechando métodos más visuales. Para muchos de ellos, la lectura es prácticamente inexistente. Como el movimiento de la oralidad está ampliando su cobertura para incluir los millones de “aprendices orales secundarios”, la discusión de la “oralidad secundaria” está comenzando a eclipsar las inquietudes originales en cuanto a la gente analfabeta, especialmente aquellos grupos étnicos pequeños y remotos que han constituido el objetivo principal de Nuevos Horizontes . Una conferencia sobre la oralidad en el año 2007, dedicó una buena parte del tiempo a temas sobre cómo ayudar a los pastores de Estados Unidos a “relatar historias” con mayor eficacia en vez de predicar, cómo ayudar a los seminarios a desarrollar un currículo oral para la capacitación de líderes cristianos, y cómo desarrollar una amplia gama de herramientas audiovisuales para la evangelización y el discipulado.

Las razones del movimiento de la oralidad se apoyan en la investigación científica. Aunque los defensores del movimiento afirman que se necesita mucha más investigación, también aseguran que una parte de los estudios indica que hay una categoría de personas con la posible orientación de “aprendiz oral”. En algunos círculos se consideraría incorrecto referirse a tales personas como “prealfabetizadas” o insinuar que su “oralidad” pudiera ser de carácter temporal.

Walter Ong es el autor de las investigaciones⁵ tal vez más citadas en la discusión de la oralidad. Se basa en muchos años de trabajo hecho por él mismo y por otras personas en cuanto a las diferencias de las culturas “orales primarias” (las que no cuentan con un sistema de escritura) y las culturas alfabetizadas. Él explica cómo el cambio de una etapa de consciencia basada en la oralidad a otra dominada por la escritura y las letras, altera la manera en que piensan los humanos. Sus conclusiones han dado lugar a debates en cuanto a las diferencias fundamentales en los procesos mentales de estos dos tipos de “culturas”.⁶

Las razones del movimiento de la oralidad provienen de una preocupación por el sincretismo del mensaje cristiano. En este sentido Nuevos Horizontes encuentra varios puntos importantes en común con el movimiento. La enseñanza cronológica de Nuevos Horizontes

⁴ Ravi Zacharias, “Mind Games in a World of Images” (“Juegos mentales en un mundo de imágenes”) audio casete. Estas palabras son citadas en el escrito de ION: “Haciendo discípulos de aprendices orales”, evidentemente en apoyo al movimiento hacia un medio no literario de evangelización, pero es poco probable que Zacharias haya hecho este comentario con tal intención. El ministerio radial de Ravi Zacharias “Let My People Think” (“Que mi pueblo piense”) está dirigido a revertir la tendencia a alejarse del razonamiento abstracto y del pensamiento bíblico.

⁵ Walter J. Ong, *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. (La oralidad y la alfabetización: Aplicando la tecnología a la Palabra). New Accents. Ed. Terence Hawkes. (New York: Methuen, 1988).

⁶ “Making Disciples of Oral Learners” (“Haciendo discípulos de aprendices orales”)

también trata de manera significativa esta necesidad. Dicho en términos de la enseñanza cronológica: la fe de uno tiene que edificarse sobre cimientos firmes de la verdad.

“Making Disciples of Oral Learners” (MDOL) (Haciendo discípulos de aprendices orales) propone los siguientes cuatro elementos clave como necesarios para evitar el sincretismo:

El primer elemento clave para evitar el sincretismo es la comunicación con la gente en su lengua materna. ²⁴

El segundo elemento clave para reducir el sincretismo es el desarrollo de materiales para el discipulado que sean específicos para la cosmovisión de esa cultura. Los materiales de discipulado genéricos no son adecuados. ²⁵

El tercer elemento clave para disciplinar aprendices orales, a fin de limitar el sincretismo, es reconocer la importancia de las historias para transformar la cosmovisión de una persona. Si queremos influir en la cosmovisión de los discípulos, tenemos que relatar historias bíblicas que ofrezcan respuestas diferentes a las preguntas fundamentales de esa cosmovisión. La Biblia responde dichas preguntas con una intensidad y un poder especiales en los primeros capítulos de Génesis. ²⁶

Cuarto – “La Biblia oral” es la clave singular para desencadenar movimientos de plantación de iglesias entre los grupos étnicos no alcanzados. La única Biblia que será eficaz para la actual generación de la gran mayoría de los pueblos no alcanzados será la “Biblia oral”, y probablemente la forma narrativa sea la presentación óptima. ²⁷

Nuevos Horizontes encuentra puntos en común con los primeros dos elementos, es decir, la comunicación en la lengua materna y la necesidad de contextualizar los materiales para el discipulado. Como veremos más adelante, diferimos en cuanto a los últimos dos elementos clave: la perspectiva de la oralidad con respecto a la narración de las historias, y en especial su punto de vista en cuanto a las Escrituras y el papel que desempeña la Biblia impresa en la plantación de iglesias.

Parte 2: ¿Cuáles son algunas de las implicaciones del movimiento de la oralidad para el ministerio de Nuevos Horizontes ?

Tres puntos de partida, ¿pero hacia dónde?

En cada uno de los tres puntos de partida descritos en la primera parte, podemos comprender las razones para abandonar las estrategias que se consideran poco productivas. Sin embargo, aunque Nuevos Horizontes también tiene mucho que aprender, nuestra propia necesidad de cambio no exige que abandonemos los puntos de partida mencionados. Nuevos Horizontes no ha adoptado los métodos descritos arriba, los cuales dependen de listas, bosquejos, estudios de palabras, apologética y términos teológicos; y que también incluyen la capacitación de los líderes de las iglesias fuera de sus contextos culturales, la traducción de las Escrituras independiente de la plantación de la iglesia y el ministerio en idiomas diferentes a la lengua materna de la gente, entre otras cosas. Hemos sido conscientes de la improductividad de tales estrategias desde hace muchos años. Más bien, damos un enorme valor al ministerio hecho en el idioma de la gente y de una manera culturalmente apropiada. Los equipos ministeriales de Nuevos Horizontes invierten años en el desarrollo de estrategias que contribuyan a una comunicación efectiva. Nuestros equipos se esmeran por “narrar” deliberadamente la historia de la redención en una forma oral y

contextual. Durante los sesenta años de servicio que tenemos entre los pueblos de tradición oral, Nuevos Horizontes ha hallado equilibrio y eficacia en el ministerio en la combinación de la enseñanza oral y las traducciones de las Escrituras con un programa de ayudar a personas motivadas a aprender a leer y escribir.

¿Y qué de las diferencias en cuanto a la forma en que aprenden los “aprendices orales”?

El argumento fundamental tras el movimiento de la oralidad es la premisa de que existen diferencias básicas en cuanto a cómo aprenden los “aprendices orales” (y cómo perciben el mundo que los rodea). El movimiento busca dar cabida a estas diferencias percibidas de aprendizaje en dos maneras principales, las cuales son de interés y preocupación para los plantadores de iglesias de Nuevos Horizontes :

- La cuestión de relatar historias sin enseñanza expositiva alguna
- La necesidad de una “Biblia oral”

Nuevos Horizontes está muy interesada en los estudios sobre el tema de la comunicación, especialmente entre los grupos étnicos del mundo. En esta era de la información, todos sabemos que las investigaciones son valiosas para la comprensión de cualquier tema. También sabemos que es esencial evaluar cuidadosamente la metodología empleada, la evidencia tomada en consideración y cualquier prejuicio que se haya podido filtrar en el proceso.

Hay cada vez más investigaciones sobre el tema de la oralidad y la cantidad de información generada crece a diario. Los asuntos de la oralidad secundaria encaminados hacia un alejamiento de la alfabetización y su reemplazo por medios de aprendizaje y entretenimiento audiovisuales, ocupan gran parte de las investigaciones actuales. El impacto de la tecnología sobre la lectura y la oralidad también ocupa una parte cada vez más importante de los estudios, y también el caso de la comparación de las tradiciones orales y escritas de las sociedades antiguas, tal como las tradiciones de algunas civilizaciones⁷ hindúes que datan de 3000 años atrás. Quizás el área donde menos se esté investigando sea con los grupos étnicos analfabetos que viven en las vecindades de las sociedades educadas, cuya influencia los arrastra hacia la tecnología, los cambios lingüísticos y culturales y la alfabetización. Nuevos Horizontes figura entre las agencias misioneras que tienen más experiencia en el trabajo con asuntos de oralidad y de alfabetización en este contexto.

Los estudios de la oralidad son interesantes y útiles; además, resaltan la necesidad de ampliar nuestro entendimiento de cómo piensa la gente, cómo concadenan sus pensamientos y cómo se comunican e impactan en los oyentes. Esto es importante para Nuevos Horizontes y los grupos étnicos con quienes trabajamos. Los estudios de Walter Ong, mencionados en la primera parte, condujeron al reconocimiento de algunas características interesantes de la expresión oral:

- Hay aspectos importantes del significado de una expresión que están contenidos en características lingüísticas que sólo se pueden expresar oralmente (como la entonación, el volumen, etc.).

⁷ Los textos más antiguos del hinduismo, los Vedas, han sido transmitidos oralmente durante 3.000 años o más.

- El “todo” o la cohesión de una expresión tiene un papel preponderante para dar significado a las partes.
- La comunicación oral tiende a ser más redundante o “copiosa”.
- El pensamiento es conceptualizado y luego expresado con “una relación relativamente estrecha con el mundo de la vida humana cotidiana.”
- Es empática y participativa, en vez de ser diferenciada objetivamente del oyente.
- Es “homeostático”, es decir que tiene la capacidad de conservar el equilibrio por adaptarse a la situación.

De la lista de arriba reconocemos algunas características importantes de la comunicación oral que hemos llegado a valorar en nuestro trabajo de comunicar la verdad en ambientes tribales. Muchas de ellas están enumeradas en el escrito de Nuevos Horizontes : “Diez cosas que hace la gente al hablar”. Buena expresión, concadenar los pensamientos de manera significativa, incorporar la redundancia, ser consciente de la carga de información, acoplarse al oyente, usar ejemplos y expresiones idiomáticas de la vida cotidiana y de la creación de Dios, evitar abstracciones complejas, etc., todas son buenas observaciones que guían no solamente nuestra comunicación oral sino también las traducciones que hacemos de las Escrituras.

En el argumento del Sr. Ong, las características de la comunicación oral ya mencionadas contribuyen al impacto que tiene una expresión en el oyente. Las expresiones que encajan en la descripción de arriba tienden a dejar una fuerte impresión en el oyente y facilitan su recuerdo. Ong señala que a fin de recordar bien, el oyente debe “tener pensamientos memorables”. En un capítulo titulado: “Psicodinámica de la oralidad”, él dice: “En una cultura oral primaria, para resolver eficazmente el problema de retener y recordar pensamientos cuidadosamente articulados, hay que pensar conforme a patrones mnemotécnicos, formados para facilitar la repetición oral.” Luego en el mismo capítulo él se atreve a afirmar que “en una cultura oral, pensar bien algo en términos no formulados, no mnemotécnicos y sin patrones, aun si fuera posible, sería una pérdida de tiempo ya que tales pensamientos, una vez analizados detenidamente, nunca podrían ser recordados con ninguna eficacia, como por el contrario se podría hacer con la ayuda de la escritura.”⁸ Sin embargo, el Sr. Ong equilibra sus propios comentarios al recordarnos que “Hoy por hoy, en el sentido estricto de la palabra, difícilmente existe una cultura oral primaria, debido a que todas saben de la escritura y han experimentado sus efectos. No obstante, muchas culturas y subculturas, aun en contextos altamente tecnológicos, conservan en diferentes grados gran parte de la mentalidad característica de la oralidad primaria.”

Los estudios de Walter Ong son académicos y respetados en su campo. Sin embargo, las inquietudes de Nuevos Horizontes tienen que ver más con las suposiciones que el movimiento de la oralidad ha hecho acerca del significado de estos estudios con relación a la plantación de iglesias entre los grupos étnicos no alcanzados. Tales suposiciones incluyen la agrupación de una amplia gama de grupos étnicos con una gran variedad de trasfondos, tradiciones y diferentes niveles de contacto con el mundo moderno, y esto a pesar de que Ong reconoce los “diferentes grados” de mentalidad de la oralidad. Estos supuestos categóricos en cuanto a las “sociedades orales”, dan por hecho que todos aquellos grupos son narradores tradicionales, tienen estilos

⁸ Ong, *Orality and Literacy (La oralidad y la alfabetización)*, p. 34-35.

orales desarrollados y cuentan con memorias excepcionales pero no pueden, debido a que son “orales”, canalizar su considerable inteligencia y motivación a la tarea de aprender a leer. Más aún, que no pueden soportar ningún tipo de aprendizaje o enseñanza que no sea preparada en forma de una historia sencilla. Aunque Nuevos Horizontes comprende bien los retos de trabajar con “pueblos orales” no alcanzados (y quizá más que cualquier otra entidad misionera ejerce mucho cuidado para respetar la unicidad de cada grupo y tenerlo en cuenta en su metodología), tenemos que cuestionar la lógica de algunas de las fuertes posiciones que ha adoptado el movimiento de la oralidad.

Sin duda, el uso de ciertos términos como “cultura oral” que utiliza el Sr. Ong, y su declaración de que no cree que la alfabetización sea necesariamente “superior” a la oralidad, son los que han dado lugar a la teoría de la “oralidad” como una condición u orientación humana. Pero las “culturas orales” no son las únicas sociedades que emplean la comunicación oral. Esta tendencia a ver grupos étnicos enteros como distintivamente “orales”, en vez de considerar que se encuentran en un continuum o escala de combinar destrezas orales y de lectura, ha tenido inmensas implicaciones para el ministerio entre los no alcanzados.

Una alternativa a las fuertes posturas y suposiciones asumidas por el movimiento de la oralidad podría ser que los lectores de los estudios de Ong entendieran sus declaraciones en cuanto a la oralidad de la siguiente manera:

1. *Existen* diferencias importantes entre el lenguaje oral y el escrito. Nuestra comunicación con personas cuya vida e interacción es principal o completamente oral, deberá ser conforme al estilo y la naturalidad de la comunicación oral. Esto afectará nuestra comunicación diaria, la enseñanza y la traducción de las Escrituras.
2. Las tradiciones orales de los grupos étnicos son un gran recurso para entender cómo se comunican. Dichas tradiciones señalan los métodos autóctonos apropiados para introducir información y verdades nuevas en la sociedad. Estudiamos esas tradiciones con el respeto que se merecen, ayudamos a conservarlas y las aprovechamos para que el oyente comprenda mejor el Mensaje. Muchos aspectos del mensaje bíblico pueden ser presentados usando patrones mnemotécnicos nativos como canciones, dramas, relatos y proverbios.
3. Hacer un cambio repentino de estilos orales bien definidos por estilos basados en la lectura, también con formas muy bien definidas y enormemente diferentes, sería difícil para los pueblos indígenas y probablemente causaría muchos malentendidos o una falta completa de comunicación. Pero este tipo de “saltos” prácticamente *nunca* se dan, y el temor al peor caso que podamos imaginar no debería dictar la estrategia para alcanzar a los pueblos no alcanzados. La mayoría de grupos étnicos NO cuentan con tradiciones orales bien definidas que impacten frecuentemente a la mayoría de los integrantes del grupo. Además, el salto a un estilo bien definido basado en la escritura no es un problema cuando se usa el idioma local ya que la gente recién alfabetizada carece de un estilo de escritura. (Nuevos Horizontes trata de hacer que el estilo de escritura recién formado sea muy parecido al estilo oral de la gente, para que el desarrollo de esta experiencia comunicativa sea más fácil para ellos.)

4. “En el sentido estricto de la palabra, difícilmente existe una cultura oral primaria.” No obstante, en “diferentes grados” los pueblos “preservan gran parte de la mentalidad de la oralidad primaria.”⁹ Esto demanda sensibilidad y conocimiento en cuanto a cómo procesa la gente los pensamientos y conceptos nuevos en la actualidad. Los plantadores de iglesias deben estar prestos a averiguar si la gente está escuchando bien y procesando la enseñanza de una manera significativa.
5. El rol importante de la narrativa en muchas sociedades que no han sido alfabetizadas brinda una oportunidad excelente para la enseñanza cronológica eficaz, cuando la historia bíblica puede dar la cohesión necesaria (bond¹⁰) a la presentación de la verdad.
6. Los estilos orales y los nuevos estilos de escritura pueden ser amalgamados¹¹ para producir traducciones de las Escrituras fáciles de leer. Ong cita algunos ejemplos de pasajes bíblicos donde diferentes estilos orales se conservan en las Escrituras hebreas (Génesis 1:1-5, 4:18 y Números 33:16).

La última parte de esta segunda sección se dedicará a las posturas adoptadas por el movimiento de la oralidad¹² y tratará de explicar los esfuerzos de Nuevos Horizontes por encontrar un enfoque equilibrado y global a estos retos ministeriales.

La comunicación de la verdad usando la narración y la enseñanza

El movimiento de la oralidad une estrechamente la oralidad y la narrativa. El “aprendizaje oral” requiere que el mensaje se comunique en forma de historias, evitando así un “contenido altamente expositivo”. Los siguientes apartes del *Chronological Bible Storying Manual*¹³ (*Manual de narración bíblica cronológica*) explican las perspectivas de algunos de los primeros propulsores de la oralidad y cómo contrastan estas “narraciones” con lo que ellos entienden de la “enseñanza cronológica” de Nuevos Horizontes . (el subrayado es mío).

La enseñanza bíblica cronológica: Este método de predicación fue desarrollado por Trevor McIlwain, un misionero de Nuevos Horizontes en las Filipinas. Cuando los misioneros de Nuevos Horizontes empezaron a ver que muchos de sus convertidos no continuaban en la fe sino que volvían a sus antiguas creencias y costumbres culturales y religiosas, concluyeron, después de mucho estudio, que el formato de presentación que venían usando no era apropiado. Por tanto,

⁹ Ong, *Orality and Literacy (La oralidad y la alfabetización)*, p.11.

¹⁰ “Bond” (unir) es un término usado por Walter Ong para describir en qué forma las expresiones extensas pueden hallar cohesión en un texto narrativo.

¹¹ Otros investigadores también hacen referencia a “una secuencia (o continuum) entre la oralidad y la alfabetización” (Tannen) y cómo “la escritura imita el discurso oral” (Lakoff).

¹² Se puede adquirir una perspectiva más amplia del movimiento de la oralidad leyendo dos escritos importantes: El folleto “*Making Disciples of Oral Learners (Haciendo discípulos de aprendices orales)*”, Informe de Lausana (LOP) No. 54 (2004) y *The Chronological Bible Storying Manual, A Methodology for Presenting the Gospel to Oral Communicators, (Manual de narración bíblica cronológica, una metodología para la presentación del evangelio a comunicadores orales)*, editado por Dr. Grant I. Lovejoy, Dr. James B. Slack, J. O. Terry, y Bob A. Licio (IMB, SWBTS, 2001).

¹³ *Chronological Bible Storying Manual (Manual de narración bíblica cronológica)*, editado por Dr. Grant I. Lovejoy, et al (IMB, SWBTS, 2001).

McIlwain y otros misioneros de Nuevos Horizontes experimentaron con un formato narrativo. Luego, Trevor McIlwain le puso a este formato la etiqueta de “enseñanza bíblica cronológica”.

Características de este estilo de presentación: El estilo de McIlwain es, como lo indica su nombre, más bien un estilo de enseñanza que de predicación. Él ha producido un juego de materiales en diez tomos que muestran este estilo. La enseñanza bíblica cronológica supone que el oyente es parcialmente alfabetizado o está en camino a la alfabetización. Esto se puede apreciar en el video “Ee-taow, el próximo capítulo”. Allí se dice que los que utilizan este método tienen que saber leer y escribir. Este estilo de presentación del evangelio no es apto para analfabetas primarios o funcionales que no estén en camino a convertirse en lectores. La mayoría de personas semi-alfabetizadas tienen poca dificultad para entender sus materiales, pero experimentan problemas para asimilar y repetir de memoria sus lecciones narrativas.

El estilo de McIlwain apela a los comunicadores orales por tres razones muy importantes: Primera, la historia es el enfoque inicial de cada lección. Segunda, las historias que se emplean en las lecciones son exclusivamente bíblicas. Tercera, las historias se presentan de manera cronológica, lo cual establece una base para una creciente comprensión y para ayudarles a recordar. Como resultado, las lecciones se entienden con mayor facilidad que los estilos americanos de predicación narrativa y expositiva.¹⁴ Sin embargo, si el oyente es un analfabeta primario o funcional y permanece en ese estado, recordar lo que le fue enseñado será imposible para él. Esto se debe a que después de cada historia, el autor cambia al formato expositivo y basado en la lectura. Esta forma de presentar el evangelio sirve bien dentro del ámbito de Nuevos Horizontes, ya que se alfabetiza a casi todo el grupo que está escuchando las historias. Por tanto, se aceptan niveles cada vez más altos de exposición, a medida que los oyentes avanzan hacia una capacidad de lectura funcional. Este método no es adecuado para comunicadores predominantemente orales (analfabetas primarios o funcionales) que no estén en un programa de alfabetización. Ellos no pueden recordar el extenso contenido expositivo y por tanto no pueden reproducir lo que han escuchado. Para ellos, el mensaje se acaba tan pronto lo hayan escuchado.

Siempre es interesante escuchar cómo nos describen otras personas desde una perspectiva diferente. Diferimos con la descripción y la valoración hechas en el *Manual de narración bíblica cronológica* sobre la enseñanza cronológica, y las razones esgrimidas de por qué funciona bien “dentro del ámbito de Nuevos Horizontes”. Este rechazo benévolo de la eficacia de la enseñanza cronológica para las personas que verdaderamente son de “culturas orales” es común en los escritos del movimiento de la oralidad y en sus talleres. Dicho rechazo resalta la importancia que se atribuye a ciertas metodologías en el movimiento de la oralidad. La expresión “Narración bíblica cronológica” [inglés: *Chronological Bible Storying*] se acuñó para diferenciar su método de la enseñanza cronológica. La narración bíblica cronológica (NBC) se define como “un método para transmitir verdades bíblicas al relatar las historias de la Biblia como historias intactas en el orden cronológico en que sucedieron. La persona que usa este método dirige a los oyentes a descubrir las verdades contenidas en las historias con el propósito de evangelizar, disciplinar, plantar iglesias y capacitar líderes.”¹⁵

¹⁴ La referencia a “estilos americanos de narrativa y predicación expositiva” quizá nos ayude a entender la perspectiva del movimiento de la oralidad en cuanto a la enseñanza de las Escrituras. ¿Se considera la enseñanza como una forma cultural de Occidente, aunque el contexto de la Biblia no sea occidental? Aparentemente la suposición consecuente es que ninguna otra cultura “practica la enseñanza”, ellas simplemente “descubren la verdad” por su propia cuenta a través de las narraciones.

¹⁵ “Making Disciples of Oral Learners” (“Haciendo discípulos de aprendices orales”), p. 58.

Al considerar la afirmación que la enseñanza cronológica “no es apta para analfabetas primarios o funcionales que no estén en camino a convertirse en lectores”¹⁶, es importante recordar que el “punto de partida” para muchas personas en esta discusión ha sido “listas, bosquejos, estudios de palabras, apologética y términos teológicos” que sin duda se presentan con poco conocimiento de la cosmovisión o el idioma local. Desde esta perspectiva, quizá resulte comprensible ver por qué proyectan sus propios temores hacia algo que no entienden, y por qué les cuesta creer que la enseñanza cronológica *pueda* ser culturalmente apropiada y lograr una conexión eficaz con los corazones de los oyentes analfabetos. Pero hay muchas iglesias vibrantes en todo el mundo, entre grupos que anteriormente eran analfabetos primarios, los cuales desmentirían su análisis, por lo cual no podemos aceptar las conclusiones del movimiento.

En el contexto de su discusión sobre “la narración” y el cuidado que se debe tener de *no* enseñar ni explicar, la literatura del método NBC habla acerca de “componer la historia”:

El método de hacer “narraciones” en el ministerio implica la selección y composición de historias que comuniquen el mensaje bíblico esencial de una manera sensible a la cosmovisión de la sociedad receptora. Las historias son fieles al texto bíblico y al mismo tiempo son narradas de manera natural y convincente en el idioma nativo. Se expresan de la misma manera en que aquella sociedad transmite una historia querida y verídica. El proceso también se realiza de tal forma que hace posible que los oyentes procesen la historia de una manera culturalmente apropiada, lo cual normalmente supone algún tipo de discusión o interacción en cuanto a la historia.¹⁷

Los adeptos del método hacen hincapié en la importancia de saber cómo descubren los oyentes la verdad en un diálogo, lo cual refleja las maneras culturalmente apropiadas de procesar una historia e interactuar con ella. Para saber realmente en qué difiere este método de descubrir la verdad en las historias de lo que hacen los plantadores de iglesias de Nuevos Horizontes probablemente se requeriría de una comparación detallada en contextos reales. Estamos de acuerdo con la perspectiva de NBC en el sentido de que las narraciones tienen que ser sensibles a la cosmovisión, fieles al texto bíblico, naturales, convincentes y en el idioma nativo. Sin lugar a dudas, los plantadores de iglesias de Nuevos Horizontes podríamos hacer un mejor trabajo del que a veces hacemos con la narración de historias. Una lectura forzada de la lección, hecha por un maestro desapasionado, no convence a nadie. Pero aun cuando se emplean las mejores destrezas para relatar historias, no se ha comunicado el significado de la historia hasta que el oyente entienda cómo se relaciona con el resto de La Historia.

Más allá de las historias, hacia el propósito y la cohesión

Es evidente que se exalta la importancia de no enseñar, explicar ni hacer exposición de las historias; es un principio fundamental del movimiento de la oralidad y las narraciones. Lo que los plantadores de iglesias de Nuevos Horizontes “añaden” como parte de nuestro “contenido altamente expositivo” es el *propósito* que tiene la historia en el plan general de la redención.

¹⁶ Una comparación detallada de los ministerios entre los grupos étnicos a nivel mundial sería necesaria para entender si los pueblos “analfabetos primarios o funcionales”, anteriormente mencionados, difieren en modo alguno de los grupos donde Nuevos Horizontes está plantando iglesias. Walter Ong anota que los grupos han conservado “la mentalidad de la oralidad primaria” en “diferentes grados”. En los contextos ministeriales donde sabemos que el método NBC está en uso, parece que la mentalidad de la oralidad primaria es quizá *menos* dominante, nada más, que en los grupos étnicos donde Nuevos Horizontes normalmente trabaja.

¹⁷ “Making Disciples of Oral Learners” (“Haciendo discípulos de aprendices orales”) p.14.

Consideramos que el propósito de la historia es tan importante como la historia misma. Frecuentemente escuchamos las historias de las Escrituras presentadas al estilo de “lo que significa para mí” (como muchos de los “estudios bíblicos” de nuestras iglesias), pero eso *no* es enseñanza cronológica, aun si las historias se narran en orden cronológico. *No* empañamos las historias con “listas, bosquejos, estudios de palabras, apologética y términos teológicos”, pero tampoco nos limitamos a “narrar” simplemente, con la expectativa de que la verdad sea descubierta a través de “algún tipo de discusión” o “interacción con la historia”. Nuestro enfoque está en el Mensaje, no sólo en las historias. Trevor McIlwain escribe:

A través de las historias y los acontecimientos particulares que han sido escogidos y registrados en el Antiguo y el Nuevo Testamento, el Espíritu Santo continuamente resalta la verdad doctrinal mediante las acciones y las palabras de Dios, Satanás y el hombre. La responsabilidad del maestro es enseñar y exponer estas historias de tal manera que cada uno de los oyentes no solamente recuerde dichas historias bíblicas sino que también llegue a una comprensión clara, primeramente de la naturaleza y el carácter de Dios, luego de sí mismo (es decir, la naturaleza y el carácter verdadero del oyente tal como lo ve Dios), y finalmente, de Satanás, tal como Dios lo revela a través de las Escrituras.¹⁸

Trevor McIlwain explica algunas de las maneras en que se enlaza La Historia:¹⁹

El evangelio de Mateo se abre con la historia del nacimiento de Cristo, no como el comienzo de la historia, sino como el cumplimiento y la consumación de todo lo que fue escrito anteriormente. Mateo relaciona (o conecta) la historia de Cristo con Abraham, a quien Dios dio la promesa: “¡...por medio de ti serán bendecidas todas las familias de la tierra!” (Génesis 12:3). Ésta y todas las otras promesas dadas a Abraham, debían cumplirse a través de la Simiente de Abraham “...que es Cristo”. (Gálatas 3:16)

El evangelio de Marcos comienza hablando de una vez de la vida de Cristo, no obstante, Marcos cautelosamente recuerda a sus lectores que esta historia no es el comienzo sino el cumplimiento de lo que fue “escrito en el profeta Isaías”. (Marcos 1:2)

Lucas traza la genealogía de Cristo hasta Adán (Lucas 3:23-38). Al hacer esto, Lucas nos muestra que la historia que él escribió no puede ser entendida por leer solamente de María y José o de Jesús que nació en Belén. Para comprender claramente el evangelio de Lucas, tenemos que ser conscientes del papel que desempeñó Adán como el primer hombre en el drama histórico de la Biblia.

El evangelio de Juan cuenta *la historia continua del Verbo*. El relato del Verbo comienza en la eternidad; continúa diciendo que el Verbo creó todas las cosas y luego fue encarnado (Juan 1:1-3). La historia futura del Verbo se relata en Apocalipsis, donde es descrito como “*vestido de un manto teñido en sangre*” (Apocalipsis 19:13).

En el escrito de Nuevos Horizontes : “Introducción a la comunicación”²⁰, Jill Goring explica la razón para conectar las historias con el propósito del Autor:

¹⁸ Trevor McIlwain, *Edifiquemos sobre cimientos firmes*, Tomo 1.

¹⁹ Ibid.

²⁰ Del “Taller de traducción en equipo” de Nuevos Horizontes .

Los avances en el estudio de la comunicación humana realizados por lingüistas y otros eruditos en décadas pasadas, han aumentado nuestra conciencia de cómo pensamos, cómo nos comunicamos y cómo procesamos lo que oímos. Esto incluye algunas cosas importantes como la necesidad de saber “dónde encajan las cosas” (jerarquía), cómo se concadenan las cosas (cohesión), la importancia de diferenciar el tema y el trasfondo, y el hecho de que en cada fragmento de comunicación el hablante tiene un propósito. Relatar las historias sin identificar el propósito del Autor, sin relacionarlas con Su propósito, sin mostrar cómo encajan en el esquema general, y sin identificar el tema que trasciende a través de toda la historia, ciertamente constituye una gran ruptura en la comunicación y se corre el riesgo de vacunar a la gente contra las buenas nuevas, dejándolos a la deriva y sin dirección en sus pensamientos. Es completamente posible conocer y recordar muchas buenas historias, y aún así no entender el Mensaje; esto es muy cierto en gran parte del cristianismo occidental. Es el problema que describe el físico I.I. Rabi: “Mi perspectiva de la física es que aunque hacemos descubrimientos, en cierto sentido nunca los comprendemos bien. Uno aprende a manipularlos, pero nunca los entiende de verdad. “Comprender” significaría relacionarlos con algo más; algo más profundo.”

Qué excelente definición de la comprensión: *relacionar descubrimientos y nuevos conocimientos con “algo más profundo.”* Cuán triste sería si todos nuestros esfuerzos de alcanzar el mundo rápidamente con las buenas nuevas a través de la narración de historias fallaran en lograr los propósitos profundos de Dios.

Al no relacionar las historias bíblicas con “algo más profundo”, las exponemos a ser arrastradas por la fuerza de la gravedad hacia un “descubrimiento de la verdad” homocéntrico (enfocado al hombre). Con respecto a esto, los misioneros de Nuevos Horizontes sabemos que los “aprendices orales” no son diferentes a las personas que saben leer y escribir. Queremos afirmar claramente que no estamos diciendo que NBC y su método narrativo o su aversión a la prédica y la enseñanza provengan de una perspectiva humanista o posmodernista. Sin embargo, no sería prudente ignorar la posibilidad de que las tendencias posmodernistas que definen el pensamiento racional y, por extensión, cualquier tipo de enseñanza como anticuada, desinformada y occidental, se hayan infiltrado en seminarios e iglesias como bien lo describió el Sr. Francis Schaeffer. Además, aunque el contacto con la Biblia a través de las narraciones puede informar o hasta producir una confrontación moral, también puede fallar para abrir el entendimiento de los oyentes en cuanto a los asuntos primordiales de la necesidad del hombre y la provisión de Dios en Cristo, lo cual es el tema de La Historia. Trevor McIlwain urge a los plantadores de iglesias a “ser conscientes de las necesidades culturales sentidas de la gente, para que a través de la enseñanza correctiva podamos evitar los malentendidos y el sincretismo”, y a la vez, entender que el evangelio no debe “basarse en las necesidades sentidas”, como si Dios existiera para suplir las necesidades del hombre. Trevor escribe:

Lo que enseñamos y recalamos a nuestros oyentes llegará a ser el cimiento y la base de su fe. Si nuestro énfasis descansa en las experiencias personales, la gente dependerá de la experiencia interna como base para su aceptación ante Dios. Pero si nuestro mensaje es la historia bíblica, la cual culmina con la obra histórica y redentora de Dios en Cristo, su fe dependerá de la realidad de lo que hizo Cristo por ellos, completamente aparte de sí mismos y de su propia experiencia. Dependerán de la obra de Dios consumada en Cristo a su favor.²¹

Jesús como el modelo

²¹ McIlwain, *Edifiquemos sobre cimientos firmes*, Tomo 1.

En la discusión de la oralidad, el hecho de que Jesús empleó parábolas, a menudo es citado como el modelo. MDOL (*Haciendo discípulos de aprendices orales*) pregunta:

¿Qué esperanza hay de alcanzar los 4 mil millones de personas que son aprendices orales? ¿Qué esperanza hay de llevar la Palabra de Dios a los hablantes de los cuatro mil idiomas que aún no la tienen?

La respuesta proviene del modelo de Jesús: “Y con muchas parábolas semejantes les enseñaba Jesús la palabra *hasta donde podían entender*.” (Marcos 4:33 NVI énfasis del autor). De hecho, el pasaje sigue diciendo: “No les decía nada sin emplear parábolas...” (Marcos 4:34 NVI). Jesús escogió un estilo de enseñanza que encajaba con la capacidad de sus oyentes; nosotros debemos hacer lo mismo. Jesús utilizó medios orales que ellos conocían para que entendieran; nosotros también podemos.²²

Haríamos bien, sin embargo, en considerar el ministerio de Jesús en su contexto histórico y cultural, y en tener en cuenta Su ministerio entero, si realmente queremos seguir su modelo. Es muy probable que la mayoría de personas que escuchaban las parábolas de Jesús eran judíos que estudiaban todos los días las Escrituras escritas. De hecho, Jesús hizo referencia al estudio que ellos hacían de las Escrituras y les reprendió por ignorar su significado (Mateo 21: 42). De otro lado, el apóstol Pablo nunca usó parábolas (que sepamos), aunque enseñaba a gentiles que contaban con poco o ningún conocimiento de las Escrituras. Debemos tener cuidado de seleccionar las partes del ministerio de Jesús que encajan en nuestro esquema, a la vez que ignoramos otras. La hipérbole notoria del comentario: “no les decía nada sin usar parábolas”, se soslaya por completo en la cita mencionada arriba. Sabemos por el resto de las Escrituras que Jesús habló mucho más que las parábolas. Él predicó y enseñó claramente sobre el adulterio, el divorcio, el homicidio, el infierno y las exigencias de la ley. Por ejemplo, solamente una quinta parte del Sermón del Monte está en forma de historias o parábolas; el resto es prédica normal. Si vamos a seguir el modelo del ministerio de Jesús, tenemos que examinar el modelo entero.²³

Las mismas Escrituras,²⁴ tanto en su relato histórico como en su presentación de la verdad, son el mejor ejemplo del equilibrio que existe en cuanto a cómo Dios comunica la verdad a la gente que Él mismo creó. Otros pasajes de las Escrituras que hacen referencia a la enseñanza y la predicación son bien conocidos; ellos presentan claramente un amplio surtido de ejemplos y no hay indicación de que se hiciera distinción entre los oyentes que sabían leer y escribir y los analfabetos.

²² “Making Disciples of Oral Learners” (“Haciendo discípulos de aprendices orales”)

²³ Aproximadamente un tercio de la enseñanza registrada de Jesús está en forma de parábolas y otras narraciones. Jesús usó la narración con gran eficacia y le encantaba usar ilustraciones para llegar al corazón de sus oyentes a través de su imaginación. Es interesante notar que cuando se le preguntó directamente por qué usaba parábolas, Él dio una explicación extensa en cuanto a su propósito de *ocultar* el mensaje de las personas que habían decidido no “escucharlo”. (Mateo 13:1-16)

²⁴ La abundancia de ejemplos bíblicos de cómo se comunica la verdad merecen más atención de la que podemos darle en este escrito. En todo caso, no podemos considerar que los descubrimientos importantes en el estudio de la oralidad surgieron demasiado tarde para que Dios los incorporara cabalmente en la exposición de su Mensaje. Ver a Dios en acción con su decidida y apasionada comunicación es en sí un estudio sobre cómo el hombre entiende la verdad.

Además de los modelos que vemos en las Escrituras, debemos tener presente la naturaleza y complejidad de la comunicación humana. En el movimiento de la oralidad, los términos “oralidad” y “narración” son casi sinónimos. Pero todos los idiomas y cada hablante de cada uno de ellos utilizan una amplia variedad de géneros para expresarse. Nadie se comunica sólo relatando historias; de hecho, la mayoría de nosotros pocas veces empleamos ese género, y esto incluye una gran cantidad de grupos étnicos analfabetas que no poseen un trasfondo rico en la narración. Las Escrituras fueron escritas usando una variedad de géneros, y las sociedades del mundo también emplean una asombrosa y rica variedad de tipos de discurso para comunicar sus deseos y pensamientos más íntimos. Al tratar de transmitir las Escrituras usando *exclusivamente* un estilo narrativo, se corre el riesgo de tergiversar el mensaje.

El rol de la Palabra de Dios impresa en el establecimiento de la iglesia

En el folleto “Making Disciples of Oral Learners” [MDOL], el autor dice:

Nuestro deseo es que todos los pueblos tengan las Escrituras traducidas a su lengua materna. Pero para los analfabetos, la Biblia escrita no les sirve aunque esté en su propio idioma. En cambio, una iniciativa para traducir la Biblia, comenzando con la presentación oral de la Palabra a través de narraciones, seguida de un programa de traducción y de alfabetización, es la estrategia más completa para comunicar la Palabra de Dios en su propio idioma. Dicha estrategia ofrece una posibilidad viable para hacer discípulos de los aprendices orales y a la vez brindar todo el consejo de Dios.

No queremos que el llamado que sentimos por los métodos orales se perciba como una afirmación de que el método oral y el que se basa en la lectura se oponen entre sí. No es un asunto de “éste o el otro” sino “los dos y...” Página 15.

Es difícil saber cuánto consuelo se puede hallar en ese “deseo” de que todos los pueblos tengan las Escrituras y en la promesa de un método completo en el futuro. Tal “estrategia completa” es exactamente lo que se necesita, y es el equilibrio que procura Nuevos Horizontes . La plantación de iglesias de Nuevos Horizontes comienza, como ellos sugieren, con la “presentación oral de la Biblia a través de narraciones” y es “seguida de un programa de traducción y de alfabetización.” Sin embargo, el método de NBC no une estrechamente estos dos eventos. El “punto de referencia” para las narraciones es una “Biblia oral” y puede ser que las Escrituras impresas no formen parte del esquema para los oyentes de la generación presente, como podemos ver en esta cita de MDOL:²⁵

La provisión de una “Biblia oral” permite que la Palabra de Dios sea producida de memoria y con precisión, a fin de recontarla. La “Biblia oral” es la clave singular para desencadenar movimientos de plantación de iglesias entre los grupo étnicos no alcanzados. No obstante, esa “Biblia oral” tiene que penetrar en la cosmovisión del grupo étnico a nivel de su sistema de creencias; solamente así tendrá la Biblia significado y utilidad. La única Biblia que será eficaz para esta generación de la gran mayoría de los pueblos no alcanzados será una “Biblia oral”, probablemente mejor presentada si se hace en forma narrativa.

... Este es un juego de historias grabadas, fieles a las Escrituras y relatadas dentro del contexto de la cosmovisión. En este punto la “Biblia oral” puede ser el único recurso bíblico disponible para los

²⁵ “Making Disciples of Oral Learners” (“Haciendo discípulos de aprendices orales”), p. 7 .

aprendices orales. En algún momento futuro, cuando la traducción de la Biblia impresa sea completada, podría ser grabada de nuevo para brindar un punto de referencia general.

...En una “Biblia oral”, las historias son comunicadas en vivo, en contextos naturales y en la lengua nativa por “historiadores” del grupo étnico, usando los ademanes y las técnicas apropiadas de esa sociedad para contar historias. Las historias bíblicas son sometidas a chequeos, para asegurar que sean fieles a la Biblia, antes de grabarlas. Al usar este sistema que chequea las historias al ser contadas, se asegura que esta “Biblia oral” grabada sea la norma para los métodos orales, como las historias, las canciones, etc.

Una “Biblia oral” grabada servirá como estándar para asegurar que la transmisión de las historias se haga con precisión. Estos métodos ayudarán a asegurar que la iglesia siga fiel a las creencias históricas del cristianismo y no mezcle las creencias tradicionales con sus doctrinas o prácticas.

Las suposiciones, definiciones y confianzas expresadas en los párrafos anteriores nos dejan pensativos. Primero, la definición de una “Biblia oral” presentada en forma narrativa es problemática, si es que la totalidad de las Escrituras ha a ser representada fielmente.

Segundo, las metas de producir una Biblia oral fiel a las Escrituras y narrada dentro del contexto de la cosmovisión de verdad son encomiables, pero es difícil entender cómo serán alcanzadas dichas metas en la “práctica.” El supuesto es que una Biblia oral y las narraciones acelerarán bastante la tarea de la evangelización del mundo. Pero, sin lugar a dudas, la meta de “contar las historias dentro del contexto de la cosmovisión” requerirá de un buen conocimiento de aquella cosmovisión, una tarea que exige mucho tiempo. En lo que concierne a la fidelidad bíblica, los traductores de la Biblia saben lo que cuesta traducir y mantener la claridad, la precisión y la naturalidad. No entendemos muy bien cómo los narradores de NBC alcanzan esta meta en ambientes informales, usando intérpretes y sin escribir nada. Tampoco comprendemos, dado el tiempo que se requiere para asegurar la “precisión bíblica”, por qué esta labor no podría invertirse en la traducción de las Escrituras impresas, que luego podrían grabarse. Además, los autores tampoco explican cómo es que la “Biblia oral” va a “penetrar en la cosmovisión del grupo étnico a nivel de su sistema de creencias” de una manera que una buena traducción de la Palabra de Dios no lo haría.

Tercero, la confianza de que las historias de una “Biblia oral” grabada, en y por sí mismas, “asegurarán que la iglesia siga fiel a las creencias históricas del cristianismo y no mezcle las creencias tradicionales con sus doctrinas o prácticas” nos parece mal fundamentada. Las mismas Escrituras dejan en claro que para alcanzar esas metas loables será necesaria la buena enseñanza; y que toda la Palabra, no solamente las historias, será el cimiento firme para los maestros que Dios mismo dé a la iglesia.

¿Una medida exagerada?

Hoy en día, mientras muchos ministerios occidentales resaltan la necesidad de cambios y distanciamiento de las estrategias que no sirven, algunos expresan preocupación porque la

tendencia hacia una “Biblia oral” pueda ser una medida exagerada. Jon Piper²⁶ aporta las siguientes preguntas a la discusión sobre la oralidad:

¿Nos esforzaremos por revertir la tendencia cultural occidental de abandonar la lectura, convencidos de que cuando la desatendemos, nos alejamos de una preciosa conexión edificadora y divinamente obsequiada con la Palabra de Dios impresa?

¿Estamos gozosamente de acuerdo con que el acceso a las palabras de Dios en la Biblia en el idioma propio es una bendición más valiosa que la salud y la vida, y que la regla de oro nos da el privilegio y nos impone el deber de dar a otras personas y pueblos la bendición que nos llegó a nosotros sin que lo mereciéramos ni planeáramos?

La perspectiva de Nuevos Horizontes sobre este tema importante se presenta en la introducción de la *Guía para los traductores de la Biblia de Nuevos Horizontes*.²⁷

Desde el comienzo de nuestra presentación de la verdad, nos esmeramos por establecer que la autoridad de nuestra enseñanza es la Palabra de Dios **escrita** (de no ser así, ¿cómo diferiría de cualquier otra historia transmitida a través de los siglos?). La Palabra de Dios, traducida al idioma de la gente, es la evidencia visual de esa verdad. Demostramos nuestra afirmación categórica de que Dios sinceramente desea comunicarse con el hombre cuando hacemos el difícil trabajo de traducir la Biblia. Cuando dejamos a un lado esta difícil tarea y fallamos en producir la evidencia de lo que decimos, ponemos en tela de juicio la misma verdad que enseñamos.

Contando la historia

Un nuevo énfasis sobre narrar historias como método de evangelización y enseñanza nos ha alertado en cuanto a algo que parece ser universal en todas las culturas: la gente disfruta, y por lo general aprende mejor, con un estilo narrativo de enseñanza. El ejemplo de las Escrituras no sólo respalda este énfasis sino que sin duda da el mejor ejemplo. Las personas que son buenas para contar historias, pueden ser buenos maestros de la Biblia, y nosotros debemos contar y enseñar la maravillosa historia del Evangelio con entusiasmo; pero nuestro deseo debe ser comunicar las historias y los relatos tal como se comunican en las narraciones escritas de la **Biblia**. Son **las Escrituras** las que dan exactitud y autenticidad a la Historia que contamos. Las traducciones eficaces de las Escrituras, con todo el drama y el sabor del **original**, transmiten fielmente el impacto total de estas historias fascinantes. ¡Cuán poderosa espada en la mano de un maestro es una traducción eficaz en el lenguaje de la gente!, **disponible** en el momento en que la gente por primera vez conoce las Escrituras y la historia cronológica del evangelio de Cristo.

Las buenas traducciones producen buenos maestros

Algunos han descubierto que los miembros de las sociedades orales primarias son excelentes narradores con memorias extraordinarias. “¡Ojalá éste sea el caso nuestro también!”, decimos los demás. Pero desafortunadamente, muchas personas de las sociedades “orales” padecen de las mismas dificultades de memoria que todos nosotros con respecto al tema y los detalles. Además, es posible que aquellos narradores famosos de la sociedad no estén interesados en relatar la Historia de *Dios*. No obstante, los comunicadores comunes, como los que Dios ha usado a través de los siglos,

²⁶ John Piper, “Missions, Orality, and the Bible – Thoughts on Pre-, Less-, and Post-literate Cultures,” (Misiones, la oralidad y la Biblia – pensamientos sobre culturas prealfabetizadas, poco alfabetizadas y postalfabetizadas”) (Nov. 2005).

²⁷ La introducción a la “Guía para los traductores de la Biblia de Nuevos Horizontes ” fue tomada del artículo “La traducción de la Biblia, su lugar en la plantación de iglesias” por Larry Goring (Dic. 2002).

pueden desplegar la verdad de las Escrituras cuando, como dice Tyndale: “*son claramente presentadas en su lengua materna.*” Si se espera que los maestros nativos comuniquen con exactitud y claridad, y con el sabor y el drama del original, tendremos que poner en sus manos traducciones eficaces de la Biblia.

Los plantadores de iglesias de Nuevos Horizontes han hallado muchas soluciones provisionales y prácticas para los primeros años, cuando hay pocas personas o quizá ninguna que sepa leer, y escasas porciones de la Biblia traducidas. Al comienzo, toda la comunicación se hace oralmente y la lectura se introduce únicamente cuando la gente desea aprender.

Con frecuencia, varias personas ya cuentan con cierta destreza en la lectura o por muchos años han deseado aprender. Al desarrollar sus capacidades en la lectura, los mejores lectores pueden leer en voz alta para el grupo o ayudar a los que son mejores maestros pero no saben leer. Los jóvenes leen a sus padres y abuelos y las grabaciones de las Escrituras y las lecciones se usan frecuentemente. En muchas iglesias nuevas existe un ambiente maravilloso de ayuda mutua para aprender a leer. Esta emoción y vivo deseo por la verdad de la Palabra de Dios es de gran beneficio para la iglesia y hace un marcado contraste con el cuadro que pintan muchas personas del movimiento de la oralidad. La “lucha” por aprender a leer redundará en una bendición para la iglesia, pues crecen como grupo, se ayudan unos a otros y experimentan las ricas recompensas de leer la Palabra de Dios por sí mismos. Así, la alfabetización entra en la vida de la iglesia de una manera natural y gratificante. No conozco un solo caso de alguien que después de aprender a leer quisiera volver a ser analfabeta.

Parte 3: ¿Qué debe hacer Nuevos Horizontes ?

Nuestras propias “investigaciones” y experiencias, adquiridas a través de muchos años entre muchos grupos prealfabetizados en muchas regiones del mundo, nos han enseñado muchas lecciones importantes. Gran parte de la capacitación y el método de trabajo de Nuevos Horizontes han sido forjados por esa experiencia y continuamos creciendo en nuestro conocimiento de las mejores maneras de comunicar. Las lecciones aprendidas²⁸ se han convertido en una parte íntegra de nuestro ser y de nuestros valores como organización. Aunque aún estamos aprendiendo y seguimos comprometidos con el debate sobre la oralidad con la esperanza de aprender más, nuestra experiencia indica que las sociedades analfabetas *pueden* relacionar la verdad que escuchan en las historias con un conjunto global de verdades, y que la plantación de iglesias y el crecimiento *pueden* ocurrir eficazmente a la par con los esfuerzos de traducción bíblica y la alfabetización. De hecho, estas características del ministerio de Nuevos Horizontes son esenciales para la fuerza y la vitalidad a largo plazo de las iglesias que Dios establece a través de nuestro ministerio.

Quizá una respuesta al movimiento de la oralidad debe ser la afirmación de que si estamos hallando ahora un método equilibrado y “completo” para las necesidades orales y escritas de los pueblos con que trabajamos, entonces también debemos tener cuidado de no desviarnos del rumbo. Los puntos de desacuerdo que tiene Nuevos Horizontes con el movimiento de la oralidad no son sólo diferencias menores en cuanto a metodología, son resultado de nuestra concepción

²⁸ Muchas de estas lecciones aparecen en forma de bosquejo en “NTM Ministry Values” (“Valores ministeriales de Nuevos Horizontes”).

de la plantación de iglesias dentro del marco de la iglesia madura. El modelo de la iglesia madura²⁹ de Nuevos Horizontes tiene una perspectiva global y a largo plazo de la iglesia y su desarrollo a través de las fases de plantación, edificación y madurez. Entendemos que los modelos basados en una perspectiva diferente en cuanto a cómo se relaciona la Palabra de Dios para la iglesia con el resto del marco, evidenciarán dicha perspectiva por la metodología que adopten.³⁰

Cualquiera que sea nuestra respuesta, debemos seguir en contacto con los pensadores del movimiento de la oralidad. Tenemos muchos intereses en común y, sin duda, maneras en que podemos aprender de ellos y al mismo tiempo desafiar sus ideas de manera positiva.

Finalmente, debemos responder en *varias* maneras para aumentar nuestra sensibilidad hacia los pueblos analfabetas que escuchan el evangelio por primera vez. Walter Ong dice: “Las personas educadas difícilmente pueden imaginar cómo es una cultura de oralidad primaria...”³¹ Por difícil que sea para nosotros identificarnos con nuestros nuevos hermanos en Cristo, tenemos que hacer todo lo posible para que nuestra comunicación sea fácilmente entendida. El siguiente cuadro explora algunas formas en que podríamos “mejorar nuestro servicio”.

<p>Cosas buenas que Nuevos Horizontes está haciendo en la actualidad para alcanzar a los pueblos que comienzan como “aprendices orales”</p>	<p>Áreas en que Nuevos Horizontes podría mejorar</p>
<p><u>ACI</u> – Relaciones interpersonales</p> <p>Desarrollar relaciones es una prioridad desde el comienzo de ACI. Esto es de gran importancia ya que los “aprendices orales” son ante todo relacionales. Al hacer de esto nuestra meta principal en ACI, habremos empezado en la dirección correcta.</p> <p>Priorizar el estudio de la cultura mediante las relaciones tiene como objetivo ‘componer’ La Historia de una manera cultural y contextual apropiada. Varios años de estudio de primera mano de la cultura superan ampliamente las “entrevistas sobre la cosmovisión” que forman parte del método de la oralidad.</p>	<p><u>ACI</u> – Relaciones interpersonales</p> <p>La meta principal de fomentar amistades y amar a la gente se puede perder en la mitad del trayecto con ACI, cuando se comienza a dedicar más tiempo al desarrollo de las lecciones bíblicas y las primeras sesiones de enseñanza. Debemos exigirnos siempre llevar nuestras amistades a niveles más íntimos, aun a costa de nosotros mismos, de nuestro tiempo y otros intereses. Conocer la gente y su forma de pensar, nos permitirá comunicar el Mensaje de una manera que afecte profundamente su cosmovisión .</p> <p>Podemos acrecentar nuestro compromiso de “ser e identificarnos” a medida que Dios nos transforme en instrumentos especialmente preparados para el grupo étnico al cual nos envía.</p>
<p><u>Enseñanza cronológica</u></p> <p>Para Nuevos Horizontes , la enseñanza cronológica no es simplemente un método de evangelización sino una base</p>	<p><u>Enseñanza cronológica</u></p> <p>Con demasiada frecuencia, tratamos de reducir la enseñanza a “10 lecciones fáciles” compuestas de</p>

²⁹ Modelo de la iglesia madura 2.0 MNT 2007

³⁰ El tema importante de cómo se compara el modelo de la oralidad/narraciones para la plantación de iglesias con el modelo de la iglesia madura de Nuevos Horizontes , es discutido en un escrito de Paul McIlwain que está siendo desarrollado en el momento.

³¹ Ong, *Orality and Literacy (La oralidad y la alfabetización)*, p. 31.

<p>Cosas buenas que Nuevos Horizontes está haciendo en la actualidad para alcanzar a los pueblos que comienzan como “aprendices orales”</p>	<p>Áreas en que Nuevos Horizontes podría mejorar</p>
<p>eficaz para la plantación y el establecimiento de iglesias.</p> <p>En el maravilloso amor de Dios por los no alcanzados, la gran mayoría de los cuales son analfabetas, podemos ver el cumplimiento de sus propósitos al darnos este método de enseñanza cronológica que ha llegado a ser tan preciada por nosotros como misión. Ella aglutina eficazmente “La Historia” en una verdad cohesiva que revela el carácter de Dios, su amor para con el hombre y su respuesta a la necesidad de éste. Una buena comprensión de “La Historia” proporciona el marco para la doctrina y la verdad que abre las puertas para que los simples sean sabios y funcionen como miembros “estrechamente ligados” del Cuerpo de Cristo.</p>	<p>“solamente lo básico”, o nos apresuramos para llegar al fin y proseguir a las cosas mejores. ¡Bajemos la velocidad! Contemos “La Historia” (y todas sus historias) con frecuencia y en diversos contextos. Tomemos el tiempo necesario para estar seguros de que los oyentes están relacionando entre sí las enseñanzas y viendo el panorama general del plan de Dios que se está desplegando.</p> <p>Tengamos como meta la capacidad en el idioma, la cual hace que “La Historia” sea fácil de entender y agradable a los oídos; algo que capte la atención de la gente.</p> <p>Dos de los problemas más comunes que Nuevos Horizontes enfrenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> - intentos de acortar la enseñanza cronológica - intentos de bajar los niveles recomendados de competencia en el idioma <p>Estos asuntos, y nuestra respuesta a ellos, pueden afectar enormemente el impacto del mensaje en los aprendices analfabetas.</p>
<p><u>La narración de historias</u></p> <p>Nuevos Horizontes considera el Mensaje como una sola Historia. Nos maravillamos al ver cómo Dios ha entrelazado Su verdad en la historia de la vida de cada personaje bíblico, y cómo dichas historias se relacionan con la gente común en todo el mundo. El relato de estas historias en orden cronológico, y unidas a los temas de Su Historia, ha demostrado ser efectivo para comunicar la verdad a los que nunca la han escuchado.</p>	<p><u>La narración de historias</u></p> <p>Hay mucho que podríamos hacer para mejorar nuestras destrezas narrativas y de enseñanza, a fin de que las dos no sean antes separados sino que confluyan en la comunicación de los temas las Escrituras.</p> <p>Aprender a usar más las características de la narrativa del idioma y la cultura étnica aumentará la claridad de nuestra comunicación.</p> <p>Además, podemos ayudar a los maestros nativos dando ejemplo de cómo relatar bien las historias y cómo relacionarse con la gente; animándoles a esforzarse por desarrollar estas destrezas de narradores de historias y a utilizarlas en las muchas oportunidades informales que tienen. No debemos esperar que sean buenos narradores simplemente por ser de una “cultura oral”. (Muchos maestros nativos <i>no</i> son buenos para narrar historias.)</p>
<p><u>La alfabetización</u></p> <p>Nuestro mensaje no es el “evangelio para lectores” menospreciado por el movimiento de la oralidad. Pero hemos abierto las puertas para que los creyentes lean y atesoren la Palabra escrita como la carta de Dios para ellos. Los creyentes de todo el mundo que verdaderamente valoran la Palabra de Dios desean aprender a leerla. Cuando los equipos misioneros nos retiramos físicamente de los grupos étnicos en que ministramos, nos sentimos agradecidos de poder dejar</p>	<p><u>La alfabetización</u></p> <p>Podemos hacer más para:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ofrecer programas de alfabetización de calidad – ¡preparar buenos materiales de lectura! – hacer que la enseñanza sea más cómoda para los que luchan con la lectura o aún no saben leer. (No diríamos que algunos nunca podrán aprender a leer, pero en cada uno de nuestros contextos de plantación de iglesias algunas personas NO aprenden. Podemos hacer más por brindarles grabaciones de las Escrituras).

<p>Cosas buenas que Nuevos Horizontes está haciendo en la actualidad para alcanzar a los pueblos que comienzan como “aprendices orales”</p>	<p>Áreas en que Nuevos Horizontes podría mejorar</p>
<p>con ellos la Palabra escrita y la capacidad de leerla y estudiarla. Creemos que esto es lo correcto.</p> <p>La mayoría de los gobiernos donde trabajamos dan un alto valor a la alfabetización. A pesar de que se necesita mucha paciencia para ayudar a los que avanzan lenta y decididamente hacia la meta de aprender a escribir y leer, Nuevos Horizontes no quiere ser incluida entre aquellos que clasifican a ciertos grupos étnicos como incapaces de leer.</p>	<p>– ayudar a los líderes de las iglesias a apreciar a los que no saben leer, en vez de considerarlos como miembros inferiores de la iglesia. Los líderes que saben leer pueden apartar tiempo para leer a otras personas, por ejemplo, leyendo en las noches en voz alta a sus familias y amigos.</p>
<p><u>La preparación de lecciones</u></p> <p>Las lecciones escritas componen una parte importante del programa de enseñanza. Ellas ayudan a los maestros a conservar el rumbo para comunicar el punto de la historia y no solamente el contenido. La discusión de la historia puede desviarse en diferentes direcciones, lo cual podrá ser cultural e interesante pero no necesariamente la verdad, y con seguridad no conforme a la Biblia. Queremos que la gente entienda de la historia lo que se quiere comunicar, y que relacionen esa historia con LA HISTORIA.</p>	<p><u>La preparación de lecciones</u></p> <p>Cuando el nivel de dominio del idioma del plantador de iglesias es bajo, la enseñanza puede resultar “dirigida por la lección”, es decir, una lectura mecánica de la historia en vez de un recuento eficaz de ella.</p> <p>Para que las lecciones sean más fáciles de usar para los maestros nativos, podríamos incorporar más ayudas visuales, convirtiéndolas en mejores herramientas para la presentación oral.</p>
<p><u>La traducción de la Biblia</u></p> <p>Un elemento muy importante de la capacitación de la iglesia es brindarle las Escrituras impresas.</p> <p>Queremos que las Escrituras sean bien asequibles para los analfabetos a través de grabaciones, con todas las ventajas del video e ilustraciones gráficas, y todas las demás ayudas disponibles. No obstante, la Palabra escrita siempre será el estándar, una de las medidas esenciales del cumplimiento de la tarea que Dios nos ha dado; creemos que una “Biblia oral” nunca podrá ocupar dicho lugar.</p>	<p><u>La traducción de la Biblia</u></p> <p>Podríamos mejorar en varios aspectos: Primero que todo, tenemos que ampliar nuestra comprensión de qué es una buena traducción y lo que debe comunicar. Y debemos comprometernos a mejorar nuestras destrezas para llevarlo a cabo.</p> <p>Segundo, debemos redoblar nuestros esfuerzos para conservar a los traductores traduciendo ‘in situ’ hasta que se cumpla la tarea. Las traducciones producidas dentro del contexto de la iglesia son las mejores, y nosotros mostramos nuestro amor y dedicación a la Palabra para la iglesia en ese contexto. El uso sabio de nuestro tiempo y recursos para hacer llegar la Palabra escrita a la gente lo más pronto posible, dará evidencia tangible de nuestro compromiso verbal.</p>
<p><u>La traducción de la Biblia –estilo y nivel del lenguaje empleado</u></p> <p>Los grupos con que trabajamos NO cuentan con un estilo de escritura establecido. Traducimos y presentamos las Escrituras siguiendo muy de cerca el estilo oral del idioma. Para algunos, quizás esto suene demasiado ‘parecido a la manera en que hablan’, pero es más fácil de entender que si tratáramos de crear un estilo</p>	<p><u>La traducción de la Biblia –estilo y nivel del lenguaje empleado</u></p> <p>La discusión sobre la traducción de la Biblia en el mundo occidental equivocadamente nos infunde la perspectiva de que las traducciones basadas en la forma son las traducciones fieles. Tal orientación conlleva un marcado enfoque a nivel de las palabras y una suspicacia hacia las traducciones que emplean las características del</p>

<p>Cosas buenas que Nuevos Horizontes está haciendo en la actualidad para alcanzar a los pueblos que comienzan como “aprendices orales”</p>	<p>Áreas en que Nuevos Horizontes podría mejorar</p>
<p>de escritura. Esta atención dada a la naturalidad y el estilo normal de hablar, hace que la traducción sea fácil de leer y recordar. Quizá después de unos 20 años de expansión de la alfabetización esto cambie, pero por ahora debemos dar cabida a un estilo 'casi oral'.</p>	<p>discurso del idioma receptor. Tenemos que alejarnos de esta perspectiva falsa de “fidelidad a la forma” de las Escrituras y preocuparnos sinceramente por entender cómo esa presunta fidelidad impide la comprensión del mensaje.</p> <p>El uso de mecanismos lingüísticos, tales como las aperturas y clausuras de párrafos y de otras unidades de nivel superior, los mecanismos que rastrean a los participantes, y aquellos que resumen o establecen la base para un argumento, son componentes comunes y necesarios de una comunicación clara. La idea de que estos mecanismos 'añaden' al mensaje o lo 'parafrasean', perpetúa la falsa noción de que una serie incoherente y complicada de palabras de alguna manera es más 'fiel' al original. Los equipos de Nuevos Horizontes tienen que mejorar su comprensión de estos asuntos.</p> <p>El trato que Walter Ong da a las diferencias existentes entre la comunicación oral y escrita, resalta la importancia de conocer las características del discurso del idioma hablado y sugiere que éstas pueden ser incorporadas en un estilo de escritura amalgamado y fácil de leer.</p>
<p><u>La traducción de la Biblia – procedimientos</u></p> <p><i>Las grabaciones</i> empleadas en el proceso de traducción proporcionan mayor naturalidad al texto. Hacen que las Escrituras, leídas o grabadas, sean más fáciles de entender para los que están comenzando a aprender. En la parte de la traducción que se utiliza la grabación, el hablante nativo escucha la lectura del borrador de la traducción y lo vuelve a contar. Esta versión grabada puede ser examinada para descubrir maneras de mejorar la naturalidad del texto y hacer que sea más fácil de entender.</p> <p>En el <i>chequeo de comprensión</i>, un hablante nativo lee o escucha la traducción para asegurar que el texto sea realmente comprensible a la audiencia a la que va dirigido. Aparte de identificar numerosas traducciones que requieren de atención, el chequeo de comprensión frecuentemente revela si el flujo de información es demasiado denso o “cargado de detalles”, causando una sobrecarga de información.</p> <p>Estos dos pasos importantes del proceso de la traducción bíblica demuestran nuestro compromiso a comunicar claramente a toda la sociedad idiomática, incluyendo a los que no leen bien.</p>	<p><u>La traducción de la Biblia – procedimientos</u></p> <p>Contrario a lo que algunos propulsores de la oralidad han dicho, Nuevos Horizontes ha visto que la mayoría de los “aprendices orales” narradores de historias entre quienes trabajamos, NO cuentan con una buena memoria. Como resultado, la implementación del procedimiento para hacer las grabaciones frecuentemente es difícil, e identificar a los hablantes nativos con buena memoria requiere de paciencia. Sin embargo, las dificultades encontradas al grabar los borradores de las Escrituras, con frecuencia pueden originarse en las deficiencias del borrador mismo y no en la persona que hace la grabación. Sea cual sea el género, cuando el borrador del mensaje es claro, usando los patrones del discurso y una presentación de la información que sea natural para el idioma, los hablantes nativos podrán procesar, discutir y volver a contar el mensaje. Por tanto, nuestro reto sigue siendo el de una buena exégesis (comprensión clara del mensaje), un buen manejo del idioma y la grabación concienzuda de cada pasaje.</p> <p>Los traductores de Nuevos Horizontes entienden los beneficios de probar la comprensión de la traducción. A casi todos nos hace falta mejorar en alguna medida</p>

<p>Cosas buenas que Nuevos Horizontes está haciendo en la actualidad para alcanzar a los pueblos que comienzan como “aprendices orales”</p>	<p>Áreas en que Nuevos Horizontes podría mejorar</p>
	<p>nuestras destrezas de chequear la comprensión, teniendo en cuenta primeramente qué debe comunicarse, y en segundo lugar, siendo más prudentes y sensibles con los oyentes, a fin de saber exactamente qué se ha entendido.</p>
<p><u>El uso de las Escrituras traducidas</u></p> <p>El “Uso de las Escrituras”* comienza con <i>usar las Escrituras</i> como un elemento clave en la plantación de la iglesia. El uso de las Escrituras traducidas como parte natural del crecimiento y funcionamiento de la iglesia, establece su lugar debido como la Palabra autoritativa de Dios.</p> <p>[* Vease “Scripture in Use”]</p>	<p><u>El uso de las Escrituras traducidas</u></p> <p>Podemos hacer mucho para demostrar nuestro amor por la Biblia: leerla nosotros mismos, leerla a otras personas, hacer referencia a ella siempre, tanto en los asuntos simples de la vida como en los complejos, y apartar suficiente tiempo para leerla en las reuniones de la iglesia.</p> <p>Debemos hacer uso de las Escrituras en las canciones, dramas y cualquier otro medio nativo que la gente aprecie y considere de beneficio.</p>
<p><u>El uso de ayudas audiovisuales</u></p> <p>Algunos equipos de Nuevos Horizontes utilizan grabaciones de las Escrituras de manera efectiva. Quizá debemos aumentar su uso en todos los ministerios de Nuevos Horizontes .</p>	<p><u>El uso de ayudas audiovisuales</u></p> <p>Existen muchas organizaciones que ayudan a las agencias misioneras a distribuir las Escrituras en audio. Debemos establecer como asunto de alta prioridad que todas las Escrituras que traducimos estén disponibles tanto en audio como en forma escrita.</p>

Sométanlo todo a prueba, aférrense a lo bueno. 1 Tesalonicenses 5:21

APÉNDICE – Distintivos de la enseñanza cronológica

DISTINTIVOS DE LA ENSEÑANZA CRONOLÓGICA

Trevor McIlwain, octubre 2002

En el Antiguo Testamento

- Sigue la narrativa de la historia de la redención, resaltando las profecías y eventos del AT que señalan hacia el Redentor que ha de ser revelado en el NT.
- Se mantiene dentro del flujo histórico del AT, sin saltarse al cumplimiento de las profecías en el NT.
- Enseña las historias que son necesarias para poner un cimiento para la historia de Cristo en el NT, y las que sirven como puentes para garantizar el flujo de la narrativa del AT.
- Tiene como meta enseñar una historia básica de la nación de Israel y su trasfondo cultural en el AT, como preparación necesaria para enseñar la historia de Cristo con base en los evangelios.
- Resalta el carácter y la naturaleza de Dios, su posición soberana de Creador y su actitud hacia Satanás y el hombre.
- Destaca:
 - la posición del hombre como un ser creado, totalmente dependiente y responsable ante Él.
 - la naturaleza y el carácter del hombre
 - su condición pecaminosa y condenada, y su total incapacidad para hacer algo para salvarse, aparte de la intervención misericordiosa de Dios a través del Redentor prometido.
- Hace hincapié en la fe como el único medio para agradar a Dios y ser aceptado por Él.
- Resalta el carácter y la naturaleza de Satanás y su actitud hacia Dios y el hombre.
- Aplica directamente cada verdad enseñada en cuanto a Dios, el hombre y Satanás, a los pensamientos, las actitudes, la vida y la cultura diaria de los oyentes.
- Hace mucho más que simplemente relatar las historias; hace una exposición definida de ellas, usando referencias cruzadas de las Escrituras del Antiguo y el Nuevo Testamento. Por ejemplo, Abel se acercó a Dios por fe - Hebreos 11:4.
- Está diseñada para presentar la geografía básica del mundo a los grupos étnicos, a fin de que la historia de la Biblia no les parezca de otro mundo (mística) sino firmemente ubicada en la esfera de la vida aquí en la tierra. (Véase 1 Juan 1:1-3).
- Tiene como objetivo reemplazar la cosmovisión limitada y mística de los grupos étnicos por otra basada en la revelación de Dios y las realidades de la vida.
- Está diseñada para abordar las barreras culturales para el evangelio y cualquier cosmovisión o perspectiva cultural que pueda dar lugar a una mala interpretación o a una reinterpretación de la verdad.

La historia de Cristo en el Nuevo Testamento

- Edifica sobre los cimientos ya puestos en el AT, haciendo referencia constante a las profecías y eventos del AT que señalaban hacia Cristo, a fin de convencer a los oyentes que Jesús de Nazaret era el Cristo, el Redentor enviado por Dios para su salvación. (Véanse Juan 1:45, 20:30, 31; Lucas 24:44-47).
- Continúa recalando la naturaleza y el carácter del hombre tal como Dios los ve y juzga, a fin de preparar a los oyentes para el evangelio.
- Concluye con la enseñanza del evangelio basado en la obra consumada de Cristo – lo que Cristo dio por el hombre – no lo que el hombre debe dar a Dios.